

# Simon Keenlyside & Malcolm Martineau

**Màrius Sampere,**  
*Jerarquies (2003)*

“Sols és el cos amb què juguem a patir.  
Perquè la meva ombra no és tan bondadosa com la de l'arbre.  
A mi em precedeix l'incendi.  
No hi ha eternitat sinó preàmbuls.”

# Programa

Palau Grans Veus  
Dimecres, 10.10.2018–20h  
Sala de Concerts

**Simon Keenlyside**, baríton  
**Malcolm Martineau**, piano

## I PART

### **Johannes Brahms (1833-1897)**

*Nachtigallen schwingen*  
*Verzagen*  
*Über die Heide*  
*O kühler Wald*  
*Nachtwandler*  
*Es schauen die Blumen*

14'

### **Francis Poulenc (1899-1963)**

*Paganini*  
*Quatre poèmes de Guillaume Apollinaire*  
I. L'anguille  
II. Carte postale  
III. Avant le cinéma  
IV. 1904

1'  
5'

### *Suite française, FP 80* (piano sol)

I. Bransle de Bourgogne  
II. Pavane  
III. Petite marche militaire  
IV. Complainte  
V. Bransle de Champagne  
VI. Sicilienne  
VII. Carillon

13'

### **Maurice Ravel (1875-1837)**

*Histoires naturelles, M. 50*

I. Le paon  
II. Le grillon  
III. Le cygne  
IV. Le martin-pêcheur  
V. La pintade

17'

## II PART

### **Francis Poulenc**

*Le travail du peintre, FP 161*  
I. Pablo Picasso  
II. Marc Chagall  
III. Georges Braque  
IV. Juan Gris  
V. Paul Klee  
VI. Joan Miró  
VII. Jacques Villon

13'

### **Franz Schubert (1797-1828)**

*Liebesbotschaft*  
*Alinde*  
*Ständchen*  
*An die Leier*  
*Nachtstück*  
*An den Mond in einer Herbstnacht*  
*Herbstlied*  
*Abschied*

33'

Concert en col·laboració amb:



El Lied Festival Victoria de los Ángeles (LIFE Victoria) ret homenatge a la soprano barcelonina combinant tres de les facetes que la van definir: l'amor pel lied, l'excel·lència i l'impuls de nous talents. La Fundació Victoria de los Ángeles promou aquest festival dedicat al gènere del lied, que amb tant d'èxit va interpretar la cantant catalana, tot esdevenint-ne referent internacional. Al LIFE Victoria s'ofereixen al mateix temps recitals d'artistes de categoria internacional (LIFE Recitals), un format innovador que dona l'oportunitat a joves intèrprets de cantar amb músics consolidats a mode de teloners (LIFE New Artists) i un seguit d'activitats formatives paral·leles (LIFE Akademie). Ona Hotels és el patrocinador principal de la Fundació Victoria de los Ángeles.

# La noblesa del lied

Parlar de Sir Simon Keenlyside és parlar d'un dels liederistes de reputació més solvent al panorama de la cançó actual. Ha estat i és un cantant freqüent als principals teatres d'òpera del món, com la Metropolitan Opera House de Nova York, la Royal Opera House de Londres o l'Òpera de Viena, on ha interpretat rols que ja són signatura de la seva carrera, com ara Rigoletto, Don Giovanni o el comte de *Le nozze di Figaro*.

Amb tot, des del seu debut oficial el 1987, el baríton anglès no ha deixat mai de cultivar meticulosament la cançó en recitals confectionats detalladament, tot explorant aquells repertoris poc freqüents però sempre atent a la tradició. Combinació de la qual el recital que ofereix aquesta nit és un bon exemple. Un recital que suposa el debut de l'artista, tant al Lied Festival Victoria de los Angeles (LIFE Victoria) com al Palau de la Música Catalana.

De veu elegantment tenebrosa, musicalitat evident i fraseig acurat en tots els idiomes que aborda, Keenlyside resulta ideal per al lied, especialment quan compta amb un pianista com Malcolm Martineau, amb qui manté un entesa constant a través dels anys i que comparteix la seva visió del món de la cançó, en un acompanyament pianístic sempre detallat seguint la millor tradició anglesa. A més a més, Martineau, que és artista

resident de l'edició actual del LIFE Victoria, tindrà l'ocasió de mostrar la seva faceta de solista amb la interpretació de la *Suite française*, una peça de senzillesa aparent i gust neoclàssic composta per Francis Poulenc el 1935.

Precisament en aquest compositor francès se centra bona part del programa d'aquesta nit, en què pren especialment rellevància *Le travail du peintre*, un cicle de cançons compost el 1956 després de l'estrena de *Dialogue des Carmélites*, la seva òpera més coneguda. Amb textos de Paul Éluard –que morí abans de l'estrena del cicle i que precisament estigué casat amb Gala abans d'estar-ho amb Salvador Dalí–, aquesta composició està dotada d'una gran expressivitat visual, amb la qual Poulenc és capaç de transmetre a través de la música les impressions de la pintura d'aquests cèlebres pintors. Així, la primera cançó, “Pablo Picasso”, està impregnada d'una

rotunditat cubista i viril molt pròpia de l'artista malagueny; per la seva banda, “Marc Chagall” transmet perfectament el món únic i oníric d'aquest pintor, i a través de les notes podem gairebé veure les pinzellades vitals i ascendent que fan referència a galls, cavalls i violins. Amb “Georges Braque”, Poulenc sembla tornar en part a la rotunditat de la primera cançó picassiana, però ràpidament la música vira cap a una nova lleugeresa, present també a l'obra del pintor. Més enigmàtica resulta “Juan Gris”, en què els objectes de què ens parla Éluard –la guitarra i el got buit– semblen precipitar-se esllanguidament de la taula a ritme d'un vals decadent, mentre que a “Paul Klee” el color retorna abruptament a la música amb ritmes accelerats que transmeten l'univers cromàtic de l'artista. A “Joan Miró” sembla irrompre l'aire mediterrani de la pintura de l'artista, per caure després en una sobtada nostàlgia. Com a cloenda, Poulenc ret homenatge a Jacques Villon, un pintor d'una mica de més edat que els que ocupen la resta del cicle, un canvi d'època i visió que el compositor sembla transmetre en una peça menys lleugera i més sòlida.

També de Poulenc s'interpretarà el cicle *Quatre poèmes de Guillaume Apollinaire*, compostos el 1931 amb textos d'aquest poeta, amb l'obra del qual el compositor mantingué una relació constant, tot posant música a nombrosos textos seus i arribant a escriure “*Apollinaire està fet per a mi, no hi ha absolutament res en ell que sigui un obstacle a la meua música*”. Poeta i músic es conegueren, però la mort sobtada d'Apollinaire el 1918 a causa de la grip espanyola va fer que la relació no fos tan personal, sinó artística, que esdevingué permanent en la producció de Poulenc fins a la mort d'aquest el 1963 i que arribà fins i tot a compondre l'òpera *Les mamelles de Tirésias* sobre l'obra de teatre homònima d'Apollinaire.

També d'un altre compositor francès, Maurice Ravel, és el cicle *Histoires naturelles* compost prèviament, el 1906, però que dialoga molt bé amb la música de Poulenc per la seva modernitat i capacitat descriptiva, en el cas de Poulenc sobre la pintura i en el cas de Ravel sobre els animals, els quals personifica amb dosis d'humor. Així, el paó espera una enamorada que no arriba, el grill escolta i mira el rellotge, el cigne neda per sobre un llac impressionista, el blauet transmet la seva bellesa esclatant i la pintada mostra la seva agressivitat amb les gallines. Aquest humor, sumat al tractament musical innovador iniciat ja a *Shéhérazade* i el text en prosa, va fer que després de l'estrena del cicle a la Salle Érard de París el 1907 el públic i la crítica es dividissin abruptament entre detractors i defensors de la música de Ravel.

El lied romàntic alemany també serà present avui amb la interpretació d'una selecció de cançons

de Johannes Brahms, compositor que inicia el recital, i Franz Schubert, que el tanca. Peces que han acompanyat Keenlyside i Martineau al llarg de la seva carrera, les quals, com per exemple la

“*De veu elegantment tenebrosa, musicalitat evident i fraseig acurat en tots els idiomes que aborda, Keenlyside resulta ideal per al lied, especialment quan compta amb un pianista com Malcolm Martineau*”

bellíssima *Ständchen* (Serenata) de *Schwanengesang* (El cant del cigne) de Schubert, han esdevingut en la veu de Keenlyside referències interpretatives contemporànies.

Marc Busquets Figuerola  
Director artístic del Lied Festival  
Victoria de los Angeles (LIFE Victoria)

# Biografies



## Simon Keenlyside, baríton

Va néixer a Londres. El seu debut operístic va tenir lloc a l'Òpera Estatal d'Hamburg amb el paper del comte d'Almaviva de *Le nozze di Figaro*.

Ha actuat a totes les grans òperes del món i manté una relació especialment estreta amb la Metropolitan Opera House de Nova York, la Royal Opera House Covent Garden i les òperes estatals de Baviera i Viena, on ha interpretat, entre d'altres, Prospero de *The Tempest*, Posa de *Don Carlo*, Germont Père de *La traviata*, Papageno de *La flauta màgica*, el comte d'Almaviva i els papers protagonistes de *Don Giovanni*, *Ievgueni Onieguin*, *Pelléas et Mélisande*, *Wozzeck*, *Billy Budd*, *Hamlet*, *Macbeth* i *Rigoletto*.

Té una dilatada experiència com a concertista i ha cantat sota la batuta de molts dels directors més importants del món; i ha actuat, entre altres, amb l'Orquestra de Cambra d'Europa, la Ciutat de Birmingham, les orquestres Simfònica i Filharmònica de Londres, l'Orquestra de Cleveland i les filharmòniques de Txèquia, Viena i Berlín.

Solista reconegut, participa habitualment als principals escenaris del món. Ha enregistrat el disc *Schumann Lieder* amb Graham Johnson i quatre discos de recitals amb Malcolm Martineau, sobre Schubert, Strauss, Brahms i, més recentment, de cançons en anglès, *Songs of war*, que va guanyar el premi Solo Vocal Award al certamen dels premis Gramophone 2012.

També ha enregistrat el *Rèquiem de guerra* de Britten amb l'Orquestra Simfònica de Londres sota la direcció de Nosedá, *Elijah* de Mendelssohn sota la batuta de McCreesh, *Des Knaben Wunderhorn* amb Rattle,

*Macbeth* amb Gardiner, *Don Giovanni* amb Abbado, *Carmina Burana* amb Thielemann, *La bohème* (Marcello) amb Chailly, *Billy Budd* amb Hickox, *La flauta màgica* (Papageno) amb Mackerras, *Le nozze di Figaro* (el comte d'Almaviva) amb Jacobs (guardonada amb un Grammy) i *The Tempest* (Prospero) sota la batuta d'Adès (Grammy al millor enregistrament d'òpera el 2014 i el guardó a l'enregistrament musical en DVD de l'any als premis Echo Klassik de 2014).

Els seus projectes operístics, aquesta temporada inclouen el debut en Tonio de *Pagliacci* i Ford de *Falstaff* a la Royal Opera House Covent Garden; els papers de Golaud i del comte d'Almaviva a l'Òpera Estatal de Viena, així com els rols protagonistes de *Macbeth* a Munic, *Rigoletto* a la Deutsche Oper de Berlín i *Don Giovanni* a Ginebra. En la seva agenda de concerts figura el *Totentanz* d'Adès amb la Filharmònica Txeca i la Rundfunk Sinfonieorchester de Berlín dirigida pel mateix compositor. Així mateix, oferirà recitals a Londres, París, Viena, Graz, Brussel·les i Nova York amb Malcolm Martineau; i estarà acompanyat per una petita orquestra de jazz al seu programa *Blue skies - Songlines to american music* a la Konzerthaus de Viena.

Va ser nomenat Comanador de l'Orde de l'Imperi Britànic l'any 2003. Entre els guardons que ha rebut, cal esmentar el Premi Olivier pels seus excepcionals èxits a l'òpera el 2006, el premi Echo Klassik al cantant masculí de l'any el 2007 i el premi al Vocalista de l'Any atorgat per Musical America el 2011.



## Malcolm Martineau, piano

Va néixer a Edimburg. Va estudiar música al St. Catherine's College de Cambridge i al Royal College of Music de Londres.

Considerat un dels principals acompanyants de la seva generació, ha treballat amb molts dels millors cantants del món, entre els quals cal destacar Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Bär, Anna Netrebko, Barbara Bonney, Dame Sarah Connolly, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Angelika Kirchschrager, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Dame Ann Murray, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Michael Schade, Frederica von Stade, Sarah Walker i Bryn Terfel.

Ha presentat la seva pròpia sèrie al Wigmore Hall i al Festival d'Edimburg. Ha tocat arreu d'Europa: Wigmore Hall i Barbican de Londres, La Scala de Milà, Châtelet de París, Gran Teatre del Liceu, Filharmònica i Konzerthaus de Berlín, Concertgebouw d'Amsterdam i Konzerhaus i Musikverein de Viena... També ha tocat a Nord-amèrica, a l'Alice Tully i al Carnegie Hall de Nova York; i a Austràlia, a l'Òpera de Sydney. Ha participat als festivals d'Ais de Provença, Viena, Edimburg, Schubertiade, Munic i Salzburg.

Els seus projectes d'enregistraments inclouen totes les cançons folklòriques de Beethoven i els recitals de Schubert, Schumann i cançons angleses amb Bryn Terfel; recitals de Schubert i Strauss amb Simon Keenlyside, a més de *Songs of war*, guardonat amb un Grammy; i enregistraments de recitals amb Barbara Bonney, Magdalena Kožená, Della Jones, Susan Bullock, Solveig Kringsborn, Anne Schwanewilms,

Dorothea Röschmann i Christiane Karg; la integral de cançons de Fauré amb Sarah Walker i Tom Krause; totes les cançons folklòriques de Britten; el recull complet de cançons de Poulenc i els cicles de cançons de Britten;

*“Considerat un dels principals acompanyants de la seva generació, ha treballat amb molts dels millors cantants del món”*

així com obres de Schubert amb Florian Boesch, de Reger amb Sophie Bevan i el recull complet de cançons de Mendelssohn.

Malcolm va rebre un doctorat *honoris causa* per la Royal Scottish Academy of Music and Drama el 2004, i va ser nomenat membre internacional de la Societat Britànica d'Acompanyants el 2009. Així mateix, va ser escollit director artístic del Festival Leeds Lieder el 2011 i nomenat oficial de l'Orde de l'Imperi Britànic a la llista d'honors de cap d'Any el 2016.



"La serena melangia comença a fer eclosió  
al fons del meu cor  
i sento l'ànima de la meua vida  
estremir-se en el bosc que somia"

*Nuit d'étoiles, sous tes voiles*  
Théodore de Banville / Claude Debussy

**Simon Keenlyside** | **Christopher Maltman** | **Malcolm Martineau** | **Kate Royal**  
**Josep-Ramon Olivé** | **Benjamin Appl** | **Graham Johnson**  
**Jakub Józef Orliński** | **Ruth Iniesta** | **Rubén Fernández Aguirre**  
**Michal Biel** | **Cristina Faus** | **José Antonio Domené** | **Julien van Mellaerts**  
**Simon Lepper** | **Carine Tinney** | **Daniel Tarrida** | **Natalia Labourdette**  
**Helena Ressurreição** | **Aurelio Viribay** | **Irene Mas Salom** | **Cristina Toledo**  
**Neus Garcia Puigdollers** | **Irene Liberal** entre d'altres

Tota la programació de recitals,  
masterclasses i activitats a  
[www.lifevictoria.com](http://www.lifevictoria.com)  
#LiedLovers



**LIFE**  
**VICTORIA**  
2018  
BARCELONA  
LIED FESTIVAL VICTORIA DE LOS ANGELES

DEL 25 DE SETEMBRE AL 23 DE NOVEMBRE 2018

# Textos

**Johannes Brahms (1833-1897)**

***Nachtigallen schwingen, op. 616***

Text d'August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Nachtigallen schwingen lustig ihr Gefieder,  
Nachtigallen singen ihre alten Lieder.  
Und die Blumen alle, sie erwachen wieder  
Bei dem Klang und Schalle aller dieser Lieder.

*Els rossinyols esvaloten alegres,  
i canten les seves velles cançons,  
i es desperten de nou totes les flors  
amb els sons i els ecos d'aquestes cançons.*

Und meine Sehnsucht wird zur Nachtigall  
Und fliegt in die blühende Welt hinein,  
Und fragt bei den Blumen überall,  
Wo mag doch mein, mein Blümchen sein?

*I la meua nostàlgia segueix els rossinyols  
i vola pel món en floració,  
i li pregunta a cada flor:  
la meua floreta, on pot ser?*

Und die Nachtigallen schwingen ihren Reigen  
Unter Laubeshallen zwischen Blütenzweigen,  
Von den Blumen allen aber ich muß schweigen.  
Unter ihnen steh' ich traurig sinnend still:  
Eine Blume seh' ich, die nicht blühen will.

*I les rossinyols esvoletegen en cercles  
sota l'enramada de branques primaverales,  
però haig de callar davant de tantes flors.  
Ple de tristesa resto callat allà sota:  
he vist una flor que no vol obrir-se.*

***Verzagen, op. 7214***

Text de Carl von Lemcke (1831-1913)

Ich sitz' am Strande der rauschenden See  
Und suche dort nach Ruh',  
Ich schaue dem Treiben der Wogen  
Mit dumpfer Ergebung zu.

*M'assec a la vora del mar murmurador  
amb desig de repòs,  
i contemplo el vaivè de les ones  
amb apàtica resignació.*

Die Wogen rauschen zum Strande hin,  
Sie schäumen und vergehn,  
Die Wolken, die Winde darüber,  
Die kommen und verwehn.

*Les ones s'apropen, remoroses, a la platja,  
s'encrespen i es desfan,  
com arriben i se'n van, més amunt d'elles,  
els núvols i els vents.*

Du ungestümes Herz sei still  
Und gib dich doch zur Ruh',  
Du sollst mit Winden und Wogen  
Dich trösten, - was weinst du?

*Cor impetuós,  
estigues callat i reposa,  
t'hauries de consolar amb els vents  
i les onades, per què plores?*

***Über die Heide, op. 8614***

Text de Theodor Storm (1817-1888)

Über die Heide  
Hallet mein Schritt;  
Dumpf aus der Erde  
Wandert es mit.

*Damunt del prat  
ressonen els meus passos;  
m'acompanya llur ressò  
sobre la terra.*

Herbst ist gekommen,  
Frühling ist weit --  
Gab es denn einmal  
Selige Zeit?

*Ha arribat la tardor,  
la primavera és lluny,  
va haver-hi mai  
un temps feliç?*

Brauende Nebel  
Geisten umher,  
Schwarz ist das Kraut  
Und der Himmel so leer.

*Boires fantasmals  
amenacen per tot arreu;  
les herbes són negres,  
i el cel desert.*

Wär' ich nur hier nicht  
Gegangen im Mai!  
Leben und Liebe --  
Wie flog es vorbei!

*Si almenys no hagués vingut  
aquí el mes de maig!  
Vida i amor,  
que de pressa voleu!*

### **O kühler Wald, op. 7213**

Text de Clemens Maria Wenzeslaus von Brentano (1778-1842)

O kühler Wald,  
Wo rauschest du,  
In dem mein Liebchen geht?  
O Widerhall,  
Wo lauschest du,  
Der gern mein Lied versteht?

*On murmures,  
oh bosc fresquívol,  
per on passeja la meva estimada?  
On esperes,  
oh, eco,  
entendre la meva cançó?*

Im Herzen tief,  
Da rauscht der Wald,  
In dem mein Liebchen geht,  
In Schmerzen schlief  
Der Widerhall,  
Die Lieder sind verweht.

*En el fons del cor,  
allà murmura el bosc,  
per on passeja la meva estimada;  
l'eco dorm  
en les penes,  
les cançons s'han esvaït.*

### **Nachtwandler, op. 8613**

Text de Max Kalbeck (1850-1921)

Störe nicht den leisen Schlummer  
Dess, den lind ein Traum umfängen!  
Laß ihm seinen süßen Kummer!  
Ihm sein schmerzliches Verlangen!

*No torbis el son lleuger  
del que està sumit en un dolç somni!  
Deixa'l amb les seves dolces penes,  
amb els seus anhels dolorosos!*

Sorgen und Gefahren drohen,  
Aber keine wird ihm schrecken,  
Kommst du nicht, den Schlafesfrohen  
Durch ein hartes Wort zu wecken.

*L'amenacen penes i perills,  
però cap l'espantarà  
si tu no vens a desvetllar  
el feliç dorment amb un mot cruel.*

Still in seinen Traum versunken,  
Geht er über Abgrundtiefen,  
wie vom Licht des Vollmonds trunken,  
Weh' den Lippen, die ihn riefen!

*Sumit tranquil·lament en el seu somni,  
travessa profunds abismes,  
com embriagat per la lluna plena.  
Ai dels llavis que el despertin!*

### **Es schauen die Blumen, op. 9613**

Text de Heinrich Heine (1797-1856)

Es schauen die Blumen alle  
Zur leuchtenden Sonne hinauf;  
Es nehmen die Ströme alle  
Zum leuchtenden Meere den Lauf.

*Miren totes les flors  
cap al sol resplendent;  
prenen tots els rius  
el camí de la mar resplendent.*

Es flattern die Lieder alle  
Zu meinem leuchtenden Lieb -  
Nehmt mit meine Tränen und Seufzer,  
Ihr Lieder, wehmütig und trüb!

*Volen totes les cançons  
cap a la meva resplendent estimada;  
emporteu-vos les meves llàgrimes i sospirs,  
cançons melangioses i ombrivoles!*

### **Francis Poulenc (1899-1963)**

#### **“Paganini”, *Métamorphoses*, FP 12113**

Text de Louise de Vilmorin (1902-1969)

Violon, hippocampe et sirène  
Berceau des cœurs cœur et berceau  
Larmes de Marie Madeleine  
Soupir d'une Reine  
Echo

*Violí, hipocamp i sirena  
Bressol dels cors, cor i bressol  
Llàgrimes de Maria Magdalena  
Sospir d'una reina  
Eco*

Violon orgueil des mains légères  
Départ à cheval sur les eaux  
Amour chevauchant le mystère  
Voleur en prière  
Oiseau

*Violí orgull de les mans lleugeres  
Partença a cavall sobre les aigües  
Amor cavalcant el misteri  
Lladre pregant  
Ocell*

Violon femme morganatique  
Chat botté courant la forêt  
Puit des vérités lunatiques  
Confession publique  
Corset

*Violí dona morganàtica  
Gat amb botes corrent pel bosc  
Pou de veritats llunàtiques  
Confessió pública  
Cotilla*

Violon alcool de l'âme en peine  
Préférence. Muscle de soir  
Épaules des saisons soudaines  
Feuille de chêne  
Miroir

*Violí alcohol de l'ànima en pena  
Preferència. Múscul del vespre  
Espatilles d'estacions sobtades  
Fulla de roure  
Mirall*

Violon chevalier du silence  
Jouet évadé du bonheur  
Poitrine des milles présences  
Bateau de plaisance  
Chasseur.

*Violí cavaller del silenci  
Joguina evadida de la felicitat  
Pit de les mil de presències  
Vaixell de plaer  
Caçador.*

#### **Quatre poemes de Guillaume Apollinaire, FP 58**

##### **“L'anguille”**

Jeanne Houhou la très gentille  
Est morte entre des draps très blancs  
Pas seule Bébert dit l'Anguille  
Narcisse et Hubert le merlan  
Près d'elle faisaient leur manille

*Jeanne Houhou la molt gentil  
ha mort entre llençols molt blancs.  
No estava sola, Bèbert dit l'Anguila  
Narcisse i Hubert el perruquer  
jugaven a cartes prop d'ella.*

Et la crâneuse de Clichy  
Aux rouges yeux de dégueulade  
Répète "Mon eau de Vichy"  
Va dans le panier à salade  
Haha sans faire de chichi

*I la fanfarrona de Clichy,  
amb el ulls vermells de tant perbocar,  
repeteix “el meu aiguardent”.  
Va dins del furgó policial  
haha sense fer escarafalls.*

Les yeux dansant comme des anges  
Elle riait, elle riait  
Les yeux très bleus les dents très blanches  
Si vous saviez, si vous saviez  
Tout ce que nous ferons dimanche.

*Els ulls dansant com àngels  
reia, reia,  
els ulls molt blaus, les dents molt blanques.  
Si sabessiu, si sabessiu  
tot el que farem diumenge.*

### “Carte postale”

L'ombre de la très douce est évoquée ici,  
Indolente, et jouant un air dolent aussi:  
Nocturne ou lied mineur qui fait pâmer son âme  
Dans l'ombre où ses longs doigts font mourir une  
gamme  
Au piano qui geint comme une pauvre femme.

*L'ombra de la molt dolça està aquí evocada,  
apàtica, i tocant també una melodia queixosa:  
nocturn o lied menor que fa defallir la seva ànima  
en l'ombra on els seus llargs dits fan morir una escala*

*al piano que es lamenta com una pobra dona.*

### “Avant le cinéma”

Et puis ce soir on s'en ira  
Au cinéma

*I després aquest vespre anirem  
al cinema.*

Les Artistes que sont-ce donc  
Ce ne sont plus ceux qui cultivent les Beaux-arts  
Ce ne sont pas ceux qui s'occupent de l'Art  
Art poétique ou bien musique  
Les Artistes ce sont les acteurs et les actrices

*Els artistes d'ara  
ja no són els que cultiven les belles arts  
ja no són els que s'ocupen de l'Art  
art poètic o musical.  
Els artistes són els actors i les actrius*

Si nous étions des Artistes  
Nous ne dirions pas le cinéma  
Nous dirions le ciné

*Si fóssim artistes  
no diríem pas cinema  
diríem cine.*

Mais si nous étions de vieux professeurs de province  
Nous ne dirions ni ciné ni cinéma  
Mais cinématographe  
Aussi mon Dieu faut-il avoir du goût.

*Però si fóssim vells professors de províncies  
no diríem ni cine ni cinema  
sinó cinematògraf.  
S'ha de tenir bon gust, caram!*

### “1904”

À Strasbourg en dix-neuf-cent-quatre  
J'arrivai pour le lundi gras  
À l'hôtel m'assis devant l'âtre  
Près d'un chanteur de l'Opéra  
Qui ne parlait que de théâtre

*A Estrasburg l'any mil nou-cents quatre  
vaig arribar-hi el dilluns de carnaval.  
A l'hotel vaig seure davant la llar de foc  
al costat d'un cantant d'òpera  
que només parlava de teatre.*

La Kellnerine rousse avait  
Mis sur sa tête un chapeau rose  
Comme Hébé qui les dieux servait  
N'en eut jamais. Ô belles choses  
Carnaval chapeau rose Ave!

*L'hostalera pèl-roja s'havia  
posat al cap un barret rosa  
que ni Hebe que servia els déus  
mai no tingué. Oh belles coses  
Carnaval barret rosa Ave!*

À Rome à Nice et à Cologne  
Dans les fleurs et les confetti  
Carnaval j'ai revu ta trogne,  
Ô roi plus riche et plus gentil  
Que Crésus Rothschild et Torlogne

*A Roma a Niça i a Colònia  
amb les flors i el confeti,  
Carnestoltes, he tornat a veure't la carota.  
Oh rei! més ric i més gentil  
que Cressus, Rotschild i Torlònia.*

Je soupai d'un peu de foie gras  
De chevreuil tendre à la compôte  
De tartes flans et cetera  
Un peu de kirsch me ravigote

Que ne t'avais-je entre mes bras.

### Maurice Ravel (1875-1837)

***Histoires naturelles, M. 50***  
Text de Jules Renard (1864-1910)

#### “Le paon”

Il va sûrement se marier aujourd'hui.  
Ce devait être pour hier.  
En habit de gala, il était prêt.

*Vaig sopar una mica de foie-gras  
cabirol tendre amb compota  
tartes, flams, etcètera.  
Una mica de kirsch m'entona.*

*Ai si et tingué entre els meus braços.*

Il n'attendait que sa fiancée.  
Elle n'est pas venue.  
Elle ne peut tarder.

*Segurament es casarà avui.  
Havia d'haver-ho fet ahir.  
Vestit de gala, estava preparat.*

*Només esperava la núvia.  
No ha vingut.  
No pot trigar.*

Glorieux, il se promène  
avec une allure de prince indien  
et porte sur lui les riches présents d'usage.

*Gloriós, es passeja  
amb un aire de príncep hindú  
i du a sobre els rics presents.*

L'amour avive l'éclat de ses couleurs  
et son aigrette tremble comme une lyre.  
La fiancée n'arrive pas.

*L'amor aviva l'esclat dels seus colors  
i el seu plomall tremola com una lira.  
La núvia no arriba.*

Il monte au haut du toit  
et regarde du côté du soleil.  
Il jette son cri diabolique :

*S'enfila a la teulada  
i mira cap al sol.  
Llança el seu crit diabòlic:*

Léon ! Léon !  
C'est ainsi qu'il appelle sa fiancée.  
Il ne voit rien venir et personne ne répond.

*Léon! Léon!  
Així és com anomena la seva promesa.  
No veu venir ningú i ningú no li respon.*

Les volailles habituées  
ne lèvent même point la tête.  
Elles sont lasses de l'admirer.

*L'aviram acostumat  
ja ni aixeca el cap.  
Està cansat d'admirar-lo.*

Il redescend dans la cour, si sûr d'être beau  
qu'il est incapable de rancune.  
Son mariage sera pour demain.

*Torna a baixar al pati, tan segur de ser tan bell  
que és incapaç de sentir rancúnia.  
Es casarà demà.*

Et, ne sachant que faire  
du reste de la journée,  
il se dirige vers le Perron.

*I no sabent què fer  
durant la resta del dia,  
va cap a l'escalinata.*

Il gravit les marches,  
comme des marches de temple,  
d'un pas officiel.

*Puja els graons,  
com graons de temple,  
amb pas oficial.*

Il relève sa robe  
à queue toute lourde des yeux  
qui n'ont pu se détacher d'elle.

*S'aixeca el vestit de cua,  
molt feixuc pels ulls  
que no han pogut desfermar-se'n.*

Il répète encore une fois la cérémonie.

*Assaja de nou la cerimònia.*



## “Le grillon”

C’est l’heure où, las d’errer,  
l’insecte nègre revient de promenade  
et répare avec soin le désordre de son domaine.

D’abord il ratisse ses étroites allées de sable.  
Il fait du bran de scie qu’il écarte  
au seuil de sa retraite.

Il lime la racine de cette grande herbe  
propre à le harceler.  
Il se repose.

Puis il remonte sa minuscule montre.  
A-t-il fini ? Est-elle cassée ?  
Il se repose encore un peu.

Il rentre chez lui et ferme sa porte.  
Longtemps il tourne sa clé  
dans la serrure délicate.

Et il écoute :  
Point d’alarme dehors.  
Mais il ne se trouve pas en sûreté.

Et comme par une chaînette  
dont la poulie grince,  
il descend jusqu’au fond de la terre.

On n’entend plus rien.

Dans la campagne muette,  
les peupliers se dressent comme des doigts  
en l’air et désignent la lune.

## “Le cygne”

Il glisse sur le bassin, comme un traîneau blanc,  
de nuage en nuage.  
Car il n’a faim que des nuages floconneux  
qu’il voit naître, bouger, et se perdre dans l’eau.

C’est l’un d’eux qu’il désire. Il le vise du bec,  
et il plonge tout à coup son col vêtu de neige.

Puis, tel un bras de femme sort d’une manche, il  
retire.

Il n’a rien.

Il regarde : les nuages effarouchés ont disparu.

Il ne reste qu’un instant désabusé,  
car les nuages tardent peu à revenir, et,  
là-bas, où meurent les ondulations de l’eau,  
en voici un qui se reforme.

*Ès l’hora quan, cansat d’errar,  
el negre insecte torna del seu passeig  
i endreça amb cura el desordre de casa seva.*

*Primer rascla els seus estrets camins de sorra.  
Fa serradures que estén  
pell llindar del seu refugi.*

*Llima l’arrel d’aquella gran herba  
que és a punt d’assetjar-lo.  
Descansa.*

*Després dona corda al seu minúscul rellotge.  
Ha acabat? Està espatllat?  
I descansa encara una mica més.*

*Torna a casa seva i tanca la porta.  
Gira llargament la clau  
dins el delicat pany.*

*I escolta:  
a fora, cap senyal d’alarma.  
Però no se sent segur.*

*I com per una cadeneta  
la politja de la qual grinyola,  
davalla al fons de la terra.*

*Ja no se sent res.*

*En el camp silenciós,  
els pollancre es redrecen com dits  
enlaire i assenyalen la lluna.*

*Llisca sobre l’estany com un trineu blanc,  
de nívol en nívol.  
Car només té fam de núvols esponjosos  
que veu néixer, moure’s i perdre’s en l’aigua.*

*En desitja un d’aquests. L’apunta amb el bec,  
i submergeix de sobte el seu coll vestit de neu.*

*Després, com un braç de dona que sorgeix d’una màniga,  
surt.*

*No du res.*

*Mira: els núvols aterorits han desaparegut.*

*Només queda un instant decebedor,  
perquè els núvols triguen poc a retornar, i,  
allà, on moren les ondulations de l’aigua,  
heus ací que n’hi ha un que es forma de nou.*

Doucement, sur son léger coussin de plumes,  
le cygne rame et s’approche...

Il s’épuise à pêcher de vains reflets,  
et peut-être qu’il mourra, victime de cette illusion,  
avant d’attraper un seul morceau de nuage.

Mais qu’est-ce que je dis ?

Chaque fois qu’il plonge, il fouille du bec  
la vase nourrissante et ramène un ver.

Il engraisse comme une oie.

## “Le martin-pêcheur”

Ça n’a pas mordu, ce soir,  
mais je rapporte une rare émotion.

Comme je tenais ma perche de ligne tendue,  
un martin-pêcheur est venu s’y poser.

Nous n’avons pas d’oiseau plus éclatant.  
Il semblait une grosse fleur bleue  
au bout d’une longue tige.  
La perche pliait sous le poids.  
Je ne respirais plus, tout fier d’être pris  
pour un arbre par un martin-pêcheur.

Et je suis sûr qu’il ne s’est pas envolé de peur,  
mais qu’il a cru qu’il ne faisait que passer  
d’une branche à une autre.

## “La pintade”

C’est la bossue de ma cour.  
Elle ne rêve que plaies à cause de sa bosse.

Les poules ne lui disent rien :  
Brusquement, elle se précipite et les harcèle.

Puis elle baisse sa tête, penche le corps,  
et, de toute la vitesse de ses pattes maigres,  
elle court frapper, de son bec dur,  
juste au centre de la roue d’une dinde.

Cette poseuse l’agaçait.

Ainsi, la tête bleuie, ses barbillons à vif,  
cocardière, elle rage du matin au soir.  
Elle se bat sans motif,  
peut-être parce qu’elle s’imagine  
toujours qu’on se moque de sa taille,  
de son crâne chauve et de sa queue basse.

*Dolçament, sobre el seu lleuger coixi de plomes,  
el cigne rema i s’hi acosta.*

*S’esgota pescant reflexos vans,  
i potser morirà, víctima d’aquesta il·lusió,  
abans d’atrapar ni un sol tros de nívol.*

*Però què estic dient?*

*Cada cop que es cabussa, rebusca amb el bec  
el llim nodridor i en treu un cuc.*

*S’engreixa com una oca.*

*No han picat aquesta tarda,  
pero torno amb una estranya emoció.*

*Mentre sostenia la canya de pescar,  
un blauet s’hi ha posat.*

*No tenim ocell tan impactant.  
Semblava una gran flor blava  
a la punta d’una llarga tija.  
La canya es plegava sota el seu pes.  
Jo no respirava, orgullós de ser confós  
amb un arbre per un blauet.*

*I estic segur que no ha alçat el vol per por,  
sinó que creia que estava simplement passant  
d’una branca a una altra.*

*Ès la geperuda del meu corral.  
Només busca brega per culpa del seu gep.*

*Les gallines no li fan cas:  
bruscament, s’hi precipita i les empaita.*

*Després abaixa el cap, vincla el cos,  
i, ben de pressa amb les seves fines potes,  
corre a picar, amb el seu bec dur,  
el centre de la cua desplegada d’un gall d’indi.*

*El vanitós la crispava.*

*Així, el cap blavós, les carúncules en foc,  
patriotera, enrabiada tot el dia.  
Es baralla sense motiu,  
potser perquè sempre s’imagina  
que se’n riuen de la seva mida,  
del seu crani calb i de la seva cua baixa.*

Et elle ne cesse de jeter un cri discordant  
qui perce l’air comme un pointe.

Parfois elle quitte la cour et disparaît.  
Elle laisse aux volailles pacifiques  
un moment de répit.  
Mais elle revient plus turbulente et plus criarde.  
Et, frénétique, elle se vautre par terre.

Qu’a-t-elle donc ?  
La sournoise fait une farce.  
Elle est allée pondre son oeuf à la campagne.  
Je peux le chercher si ça m’amuse.

Et elle se roule dans la poussière comme une bossue.

## Francis Poulenc

***Le travail du peintre, FP 161***  
Textos de Paul Éluard (1895-1952)

### “Pablo Picasso”

Entoure ce citron de blanc d’œuf informe  
Enrobe ce blanc d'œuf d'un azur souple et fin  
La ligne droite et noire a beau venir de toi  
L'aube est derrière ton tableau

Et les murs innombrables croulent  
derrière ton tableau et toi l'œil fixe  
comme un aveugle comme un fou  
Tu dresses une haute épée dans le vide

Une main pourquoi pas une seconde main  
Et pourquoi pas la bouche nue comme une plume  
Pourquoi pas un sourire et pourquoi pas des larmes  
Tout au bord de la toile où jouent les petits clous

Voici le jour d'autrui laisse aux ombres leur chance  
Et d'un seul mouvement des paupières renonce

### “Marc Chagall”

Ane ou vache coq ou cheval  
Jusqu’à la peau d’un violon  
Homme chanteur un seul oiseau  
Danseur agile avec sa femme

Couple trempé dans son printemps

L’or de l’herbe le plomb du ciel  
Séparés par les flammes bleues  
De la santé de la rosée  
Le sang s’irise le cœur tinte

Un couple le premier reflet

*No para de fer crits discordants  
que travessen l’aire com un ganivet.*

*De vegades marxa del corral i desapareix,  
permetent a l’aviram pacífic  
un moment de repòs.  
Però torna més turbulenta i més estrident.  
I, frenètica, es rebolca pel terra.*

*I doncs què té?  
La maliciosa fa comèdia.  
Ha anat a pondre el seu ou al camp.  
Puc anar a buscar-lo si em ve de gust.*

*I es rebolca en la pols com una geperuda.*

*Embolica aquesta llimona amb clara d’ou amorfa  
arrebossa aquesta clara d’ou d’un atzur lleuger i fi.  
La linia recta i negra ja pot venir de tu que  
l'alba és rere el teu quadre.*

*I les muralles innombrables s’esfondren  
rere el teu quadre i tu, amb l'ull fix  
com un cec, com un boig,  
tu alces una llarga espasa al buit.*

*Una mà, per què no una segona mà  
i per què no la boca nua com una ploma.  
Per què no un somriure i per què no llàgrimes  
a la vora de la tela, on juguen els petits claus.*

*Heus aquí el dia aliè dona una oportunitat a les ombres  
i d’un sol moviment de parpelles, renuncia.*

*Ase o vaca gall o cavall  
Fins la pell d’un violí  
Home cantant un sol ocell  
Àgil ballari amb la seva dona.*

*Parella amarada en la seva primavera*

*L'or de l'herba el plom del cel  
Separats per flames blaves  
De la salut de la rosada  
La sang s'irisa el cor dringa*

*Una parella el primer reflex*

Et dans un souterrain de neige  
La vigne opulente dessine  
Un visage aux lèvres de lune  
Qui n’a jamais dormi la nuit.

### “Georges Braque”

Un oiseau s'envole,  
Il rejette les nues comme un voile inutile,  
Il n'a jamais craint la lumière,

Enfermé dans son vol,  
Il n'a jamais eu d'ombre.

Coquilles des moissons brisées par le soleil.  
Toutes les feuilles dans le bois disent oui,  
Elles ne savent dire que oui,  
Toute question, toute réponse  
Et la rosée coule au fond de ce oui.

Un homme aux yeux légers décrit le ciel d'amour.  
Il en rassemble les merveilles  
Comme des feuilles dans un bois,  
Comme des oiseaux dans leurs ailes  
Et des hommes dans le sommeil.

### “Juan Gris”

De jour merci de nuit prends garde  
De douceur la moitié du monde  
L’autre montrait rigueur aveugle

Aux veines se lisait un présent sans merci  
Aux beautés des contours, l’espace limité  
Cimentait tous les joints des objets familiers

Table guitare et verre vide  
Sur un arpent de terre pleine  
De toile blanche d’air nocturne

Table devait se soutenir  
Lampe rester pépin de l’ombre  
Journal délaissait sa moitié

Deux fois le jour deux fois la nuit  
De deux objets un double objet  
Un seul ensemble à tout jamais.

### “Paul Klee”

Sur la pente fatale, le voyageur profite  
De la faveur du jour, verglas et sans cailloux,  
Et les yeux bleus d'amour, découvre sa saison  
Qui porte à tous les doigts de grands astres en bague.

*I en un soterrani de neu  
L'opulent vinya dibuixa  
Un rostre amb llavis de lluna  
Que mai no ha dormit de nit.*

*Un ocell aixeca el vol,  
rebutja els núvols com un vel inútil,  
mai no ha temut la llum,*

*concentrat en el seu vol,  
mai no ha tingut ombra.*

*Clofolles de la sega trencades pel sol.  
Totes les fulles en el bosc diuen “sí”,  
només saber dir que “sí”,  
qualsevol pregunta, qualsevol resposta  
i la rosada regalima al fons d'aquest “sí”.*

*Un home de mirada lleugera descriu el cel d'amor.  
N’acumula les meravelles  
com les fulles en un bosc,  
com els ocells en llurs ales,  
i com els homes en el seu son.*

*De dia dona gràcies, de nit ves amb compte  
De dolçor la meitat del món  
L'altra meitat mostrava severitat cega*

*A les venes s’hi llegia un present despietat  
A la generositat dels contorns, l’espai limitat  
Unia les vores dels objectes quotidians*

*Taula, guitarra i got buit  
Sobre un acre de terra rica  
De tela blanca d’aire nocturn*

*Taula havia de sostenir-se  
Làmpada ser llavor de l’ombra  
Diari renunciava a una de les seves meitats*

*Dos cops al dia dos cops a la nit  
Dels dos objectes un objecte doble  
Un sol conjunt per sempre més.*

*Sobre el fatal pendent, el viatger s’aprofita  
del bon dia, glaçat i sense pedres,  
i amb els ulls plens d’amor, descobreix la seva estació  
que du a tots els dits grans astres com anells.*

Sur la plage la mer a laissé ses oreilles  
Et le sable creusé la place d'un beau crime.  
Le supplice est plus dur aux bourreaux qu'au victimes  
Les couteaux sont des signes et les balles des larmes.

*A la platja, el mar hi ha deixat les seves orelles  
i la sorra excavada l'indret d'un bell crim.  
El suplici és més dur per als botxins que per a les víctimes  
els ganivets són presagis i les bales llàgrimes.*

### “Joan Miró”

Soleil de proie prisonnier de ma tête,  
Enlève la colline, enlève la forêt.  
Le ciel est plus beau que jamais.

*Sol de presa presoner del meu cap,  
endú-te'n el turó, endú-te'n el bosc.  
El cel és més bell que mai.*

Les libellules des raisins  
Lui donnent des formes précises  
Que je dissipe d'un geste.

*Les libèl·lules dels raïms  
li donen unes formes precises  
que esvaeixo d'un sol gest.*

Nuages du premier jour,  
Nuages insensibles et que rien n'autorise,  
Leurs graines brûlent  
Dans les feux de paille de mes regards.

*Núvols del primer dia,  
núvols insensibles i que res no autoritza,  
llurs llavors cremen  
dins la insignificància del meu esguard.*

A la fin, pour se couvrir d'une aube  
Il faudra que le ciel soit aussi pur que la nuit.

*Finalment, per cobrir-se amb una alba  
caldrà que el cel sigui tan pur com la nit.*

### “Jacques Villon”

Irrémédiable vie  
Vie à toujours chérir

*Irremeiable vida  
Vida per estimar sempre*

En dépit des fléaux  
Et des morales basses  
En dépit des étoiles fausses  
Et des cendres envahissantes

*Malgrat les calamitats  
I les morals baixes  
Malgrat les falses estrelles  
I les cendres invasores*

En dépit des fièvres grinçantes  
Des crimes à hauteur du ventre  
Des seins taris des fronts idiots  
En dépit des soleils mortels

*Malgrat les febres que grinyolen  
Els crims a l'alçada del ventre  
Els pits assecats els rostres idiots  
Malgrat els mortals sols*

En dépit des dieux morts  
En dépit des mensonges  
L'aube l'horizon l'eau  
L'oiseau l'homme l'amour

*Malgrat els déus morts  
Malgrat les mentides  
L'alba l'horitzó l'aigua  
L'ocell l'home l'amor*

L'homme léger et bon  
Adoucissant la terre  
Éclaircissant les bois  
Illuminant la pierre

*L'home lleuger i bo  
Suavitant la terra  
Esclarint els boscos  
Il·luminant la pedra*

Et la rose nocturne  
Et le sang de la foule.

*I la rosa nocturna  
I la sang de la gentada.*

### Franz Schubert (1797-1828)

#### “Liebesbotschaft”, de *Schwanengesang*, D. 957II

Text de Ludwig Rellstab (1799-1860)

Rauschendes Bächlein,  
So silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten  
So munter und schnell?  
Ach trautes Bächlein  
Mein Bote sey Du;  
Bringe die Grüsse  
Des Fernen ihr zu.

*Rierol murmurant,  
tan argentí i transparent,  
t'apresses alegre i veloç  
cap a l'estimada?  
Ah, fidel rierol,  
sigues mon missatger:  
porta-li els records  
de l'amant llunyà.*

All' ihre Blumen  
Im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich  
Am Busen trägt,  
Und ihre Rosen  
In purpurner Gluth,  
Bächlein, erquicke  
Mit kühlender Fluth.

*Rierol, amb la teva aigua refrescant  
apaga la set  
de totes les flors  
que collirà del seu jardí  
i portarà amb tant d'amor  
en el seu pit,  
i la de les seves roses,  
que lluen com la porpra.*

Wenn sie am Ufer,  
In Träume versenkt,  
Meiner gedenkend  
Das Köpfchen hängt;  
Tröste die Süsse  
Mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte  
Kehrt bald zurück.

*Quan a la teva riba,  
sumida en somnis,  
incliní el cap  
pensant en mi,  
conforta-la  
amb una mirada amable,  
car l'estimat  
tornarà molt aviat.*

Neigt sich die Sonne  
Mit röhlichem Schein,  
Wiege das Liebchen  
In Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd  
In süsse Ruh,  
Flüstre ihr Träume  
Der Liebe zu.

*I quan el sol es pongui  
amb rogent resplendor,  
bressola el son  
de l'estimada.  
Desitja-li murmurant  
un dolç repòs,  
i inspira-li  
sommis d'amor.*

#### *Alinde*, D. 904

Text de Friedrich Rochlitz (1769-1842)

Die Sonne sinkt ins tiefe Meer,  
Da wollte sie kommen.  
Geruhig trabt der Schnitter einher,  
Mir ist's beklommen.

*Es pon el sol en el mar profund,  
i ella encara no ha tornat.  
Torna tranquil el segador,  
estic neguitós.*

Hast, Schnitter, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde! Alinde! -  
»Zu Weib und Kindern muß ich gehn,  
Kann nicht nach andern Dirnen sehn;  
Sie warten mein unter der Linde.« -

*No has vist, segador, la meva estimada?  
Alinda, Alinda!  
“Haig d'anar amb la dona i els fills,  
i no puc veure altres noies;  
m'esperen sota el til·ler”.*

Der Mond betritt die Himmelsbahn,  
Noch will sie nicht kommen.  
Dort legt der Fischer das Fahrzeug an,  
Mir ist's beklommen.

Hast, Fischer, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde! Alinde! -  
»Muß suchen, wie mir die Reußen stehn,  
Hab' nimmer Zeit nach Jungfern zu gehn.  
Schau, welch einen Fang ich finde!«

Die lichten Sterne ziehn herauf,  
Noch will sie nicht kommen.  
Dort eilt der Jäger in [rüstgem]6 Lauf:  
Mir ist's beklommen.

Hast, Jäger, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde! Alinde! -  
»Muß nach dem bräunlichen Rehbock gehn,  
Hab [nimmer Lust nach Mädeln]8 zu sehn:  
Dort schleicht er im Abendwinde!« -

In schwarzer Nacht steht hier der Hain;  
Noch will sie nicht kommen.  
Von allem Lebendgen irr' ich allein  
Bang' und beklommen.

Dir, Echo, darf ich mein Leid gestehn:  
Alinde - »Alinde,«  
Ließ Echo leise herüberwehn;  
Da sah' ich sie mir zur Seite stehn:  
»Du suchtest so treu: nun finde!«

### **Ständchen, D. 889**

Text d'August Wilhelm Schlegel (1767-1845), sobre un poema de William Shakespeare (1564-1616)

Horch! horch! die Lerch' im Ätherblau;  
Und Phöbus, neu erweckt,  
Tränkt seine Rosse mit dem Thau,  
Der Blumenkelche deckt;  
Der Ringelblume Knospe schleußt  
Die goldnen Äuglein auf;  
Mit allem, was da reizend heißt,  
Du süße Maid, steh auf!

### **An die Leier, D. 737**

Text de Franz von Bruchmann (1798-1867)

Ich will von Atreus' Söhnen,  
Von Kadmus will ich singen!  
Doch meine Saiten tönen  
Nur Liebe im Erklingen.

Ich tauschte um die Saiten,  
Die Leier möcht ich tauschen!  
Alcidens Siegesschreiten  
Sollt ihrer Macht entauschen!

*Avança la lluna en la cursa de la nit,  
i ella encara no ha tornat.  
Un pescador recalca allà la seva barca,  
estic neguitós.*

*No has vist, pescador, la meua estimada?  
Alinda, Alinda!  
"Haig de veure com estan les nanses,  
no tinc temps per perseguir donzelles;  
vull veure quina pesca he fet".*

*Surten clares les estrelles  
i ella encara no ha tornat.  
Ara s'apressa enèrgic un caçador,  
estic neguitós.*

*No has vist, caçador, la meua estimada?  
Alinda, Alinda!  
"Haig d'empaitar el cérvol salvatge,  
ja no tinc ganes de veure fadrines;  
per allà va, ensumant les olors del vespre".*

*És negra nit en els camps  
i ella encara no ha tornat.  
Entre tots els éssers vius, erro solitari,  
temorós i neguitós.*

*A tu, eco, haig de confessar la meua pena:  
Alinda... "Alinda",  
respon l'eco blanament;  
I és allà, al meu costat.  
"Has cercat tan fidelment, que m'has trobat"...*

*Escolteu! Escolteu l'alosa en el cel blau;  
i Febus, despertat de nou,  
abeura els seus corsers amb la rosada  
que cobreix el calze de les flors;  
les trèmules calèndules comencen  
a obrir els seus ulls daurats:  
amb tot el que és bonic,  
dolça donzella, desperteu-vos!*

*Vull cantar als fills d'Atreu,  
vull cantar a Cadmos!  
Però les meves cordes  
només ressonen per l'amor.*

*Canvio les cordes,  
hauria de canviar la lira!  
Els crits de victòria d'Alcides  
voldria reflectir en la seva força!*

Doch auch die Saiten tönen  
Nur Liebe im Erklingen!

So lebt denn wohl, Heroen!  
Denn meine Saiten tönen  
Statt Heldensang zu drohen,  
Nur Liebe im Erklingen.

### **Nachtstück, D. 672**

Text de Johann Mayrhofer (1787-1836)

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,  
Und Luna mit Gewölken kämpft,  
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,  
Und singt waldeinwärts und gedämpft:

"Du heil'ge Nacht!  
Bald ist's vollbracht.  
Bald schlaf ich ihn  
den langen Schlummer,  
Der mich erlöst  
von jedem Kummer."

Die grünen Bäume rauschen dann,  
Schlaf süß du guter alter Mann;  
Die Gräser lispeln wankend fort,  
Wir decken seinen Ruheort;  
Und mancher liebe Vogel ruft,  
O laß ihn ruh'n in Rasengruft! -

Der Alte horcht, der Alte schweigt -  
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

### **An den Mond in einer Herbstnacht, D. 614**

Text d'Aloys Wilhelm Schreiber (1761-1841)

Freundlich ist dein Antlitz,  
Sohn des Himmels!  
Leis sind deine Tritte  
Durch des Aethers Wüste,  
Holder Nachtgefährte.

Dein Schimmer ist sanft und erquickend,  
Wie das Wort des Trostes  
Von des Freundes Lippe,  
Wenn ein schrecklicher Geyer  
An der Seele nagt.

Manche Thräne siehst du,  
Siehst so manches Lächeln,  
Hörst der Liebe trauliches Geflüster,  
Leuchtest ihr auf stillem Pfade,  
Hoffnung schwebt auf deinem Strahle  
Herab zum stillen Dulder,  
Der verlassen geht auf bedorntem Weg.

*Però també aquestes cordes  
només ressonen per l'amor!*

*Adéu, doncs, herois!  
Car quan les meves cordes sonen,  
en comptes d'eixordar amb cantis amenaçadors,  
només ressonen per l'amor.*

*Quan la boira s'estén sobre les muntanyes  
i la lluna lluita amb els núvols,  
pren el vell la seva arpa, camina  
cap dins del bosc, i canta suaument:*

*"Oh, santa nit!  
Aviat s'haurà acabat tot.  
Aviat m'adormiré  
en el llarg somni  
que em lliurará  
de totes les penes."*

*Llavors murmuren els arbres verds:  
Dorm dolçament, bon home vell.  
I les herbes remoregen vacil·lants.  
Cobrirem el teu lloc de repòs.  
I molts ocells amables criden;  
deixeu-lo descansar en la seva tomba de gespa!*

*El vell escolta, el vell calla...  
la mort s'ha inclinat damunt d'ell.*

*Amable és la teva faç,  
filla del cel!  
Lleugers són els teus passos  
pels deserts eteris,  
sagrada companya de la nit!*

*Suau i refrescant és la teva llum,  
com les paraules de consol  
dels llavis de l'amic,  
quan un voltor terrible  
rosega l'ànima.*

*Veus moltes llàgrimes,  
i veus molts somriures,  
sents els íntims murmuris de l'amor,  
i il·lumines els seus tranquils camins;  
l'esperança baixa amb els teus raigs  
al callat sofrent  
que camina abandonat per camins espinosos.*

Du siehst auch meine Freunde,  
Zerstreut in fernen Landen;  
Du gießest deinen Schimmer  
Auch auf die frohen Hügel,  
Wo [ich]1 als Knabe hüpfte,  
Wo oft bei deinem Lächeln  
Ein unbekanntes Sehnen  
Mein junges Herz ergriff.

Du blickst auch auf die Stätte,  
Wo meine Lieben [ruhen]2,  
Wo der Thau fällt auf ihr Grab,  
Und die Gräser drüber [wehen]3  
In dem Abendhauche.

Doch dein Schimmer  
Dringt nicht in die dunkle Kammer,  
Wo sie ruhen von des Lebens [Mühe]4,  
Wo auch ich bald ruhen werde!  
Du wirst geh'n und wiederkehren,  
[Und]5 seh'n noch manches Lächeln,  
Dann werd' ich nicht mehr lächeln,  
Dann werd' ich nicht mehr weinen,  
Mein wird man [dann]6 nicht mehr gedenken  
Auf dieser schönen Erde.

### **Herbstlied, D. 502**

Text de Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762-1834)

Bunt sind schon die Wälder;  
Gelb die Stoppelfelder,  
Und der Herbst beginnt.  
Rothe Blätter fallen,  
Graue Nebel wallen,  
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube,  
Aus dem Rebenlaube,  
Purpurfarbig strahlt;  
Am Geländer reifen  
Pfersiche mit Streifen  
Roth und weiß bemahlt.

Sieh! Wie hier die Dirne  
Emsig Pflaum' und Birne  
In ihr Körbchen legt;  
Dort, mit leichten Schritten,  
Jene, goldne Quitten  
In den Landhof trägt!

Flinke Träger springen,  
Und die Mädchen singen,  
Alles jubelt froh!  
Bunte Bänder schweben,  
Zwischen hohen Reben,  
Auf dem Hut von Stroh!

*Veus també els meus amics  
dispersats per llunyanes terres;  
vesses la teva llum  
sobre feliços turons  
per on saltava sovint quan era noi,  
on sovint sota el teu somriure  
un afany desconegut  
commovia el meu cor jove.*

*Contemples també les ciutats  
on descansen els meus estimats,  
on la rosada cau sobre les seves tombes,  
i les herbes que hi han crescut al damunt  
s'agiten amb la brisa del vespre.*

*Però la teva llum no penetra  
en l'obscura cambra  
on descansen de les fatigues de la vida,  
on reposaré també aviat!  
Marxaràs, i tornaràs,  
veuràs encara molts somriures;  
però jo ja no riuré més,  
ja no ploraré més,  
ningú pensarà més en mi,  
en aquesta formosa terra.*

*Acolorits són ja els boscos,  
i grocs els rostolls dels camps,  
ha començat la tardor.  
Cauen les fulles vermelles,  
s'aixequen boires griseses,  
i bufen més freds els vents.*

*Els fullatges de les vinyes  
afeixugades de raïms  
lluen amb colors de porpra;  
en els horts maduren  
els préssecs, pintats  
amb tires vermelles i blanques.*

*Mireu com aquestes noies  
col·loquen infatigables en els cistells  
les peres i les prunes;  
i aquelles d'allà amb quina lleugeresa  
porten cap a la masia  
aquells codonys daurats.*

*Salten els àgils portadors,  
i les noies canten  
i tothom s'alegra, feliç!  
Onegen cintes virolades  
entre les altes vinyes  
damunt dels capells de palla!*

Geige tönt und Flöte  
Bei der Abendröthe  
Und im Mondenglanz;  
Junge Winzerinnen  
Winken und beginnen  
Deutschen Ringeltanz.

### **“Abschied”, de Schwanengesang, D. 95717**

Text de Ludwig Rellstab (1799-1860)

Ade, Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!  
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem Fuß;  
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden Gruß.  
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehen,  
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.  
Ade, Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!

Ade, Ihr Bäume, Ihr Gärten so grün, Ade!  
Nun reit' ich am silbernen Strome entlang,  
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang;  
Nie habt Ihr ein trauriges Lied gehört,  
So wird Euch auch keines beim Scheiden beschert.  
Ade, Ihr Bäume, Ihr Gärten so grün, Ade!

Ade, Ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!  
Was schaut Ihr aus blumenumduftetem Haus  
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?  
Wie sonst, so grüß' ich und schaue mich um,  
Doch nimmer wend' ich mein Rößlein um.  
Ade, Ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh, Ade!  
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.  
Wie bin ich Euch Sternlein am Himmel so hold;  
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,  
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.  
Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh, Ade!

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!  
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein,  
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.  
Vorüber, ach, ritt ich so manches mal  
Und wär' es denn heute zum letzten mal?  
Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!

Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! - Ade!  
Des Fensterlein trübes verschimmerndes Licht  
Ersetzt Ihr unzähligen Sterne mir nicht;  
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,  
Was hilft es, folgt Ihr mir noch so treu!  
Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! - Ade!

*Sonen violins i flautes,  
al capvespre  
i a l'aurora;  
joves veremadores  
ens inviten a ballar  
una dansa alemanya.*

*Adéu, ciutat alegre i joiosa, adéu!  
El meu corser ja espernega impacient,  
rep la meva darrera salutació de comiat.  
Fins ara no m'has vist mai trist,  
i tampoc m'hi veuràs ara en acomiadar-nos.  
Adéu, ciutat alegre i joiosa, adéu!*

*Adéu, arbres, jardins tan verds, adéu!  
Cavalco ara seguint el corrent argentí,  
sento molt lluny l'eco del meu cant de comiat:  
mai m'heu sentit una cançó trista,  
tampoc us en cantaré ara en acomiadar-nos.  
Adéu, arbres, jardins tan verds, adéu!*

*Adéu, amables noies, adéu!  
Què mireu des de les vostres llars plenes d'oloroses flors  
amb mirades malicioses i seductores?  
Com sempre, us saludo i us contemplo,  
però no faré fer mitja volta al meu corser.  
Adéu, amables noies, adéu!*

*Adéu, sol estimat, te'n vas a descansar, adéu!  
Ara lluu l'or de les brillants estrelles,  
com m'agradeu, estrelletes del cell!  
També nosaltres recorrem el món sencer,  
i pertot arreu em guieu fidelment.  
Adéu, sol estimat, te'n vas a descansar, adéu!*

*Adéu, finestreta clara i lluent, adéu!  
Brillaves afable a la llum del capvespre  
i m'atreies, amable, a la cabana.  
Molt sovint he cavalcat, ai, pel teu davant,  
i serà avui l'última vegada?  
Adéu, finestreta clara i lluent, adéu!*

*Adéu, estrelles, cobriu-vos de boira! Adéu!  
No suplanteu, estrelles incomptables,  
la llum opaca i tènue de la finestreta!  
No em puc quedar ací, me n'haig d'anar,  
però de què em servirà si em seguïu tan fidels?  
Adéu, estrelles, cobriu-vos de boira! Adéu!*

Traduccions de les peces de Brahms i Schubert: Manuel Capdevila

Traduccions de les peces de Poulenc i Ravel: Anna Moreno-Lasalle

## Mecenes Protectors



## Mecenes d'Honor



## Mitjans Col·laboradors



## Col·laboradors

Aenor – Armand Basi – Autoritat Portuària de Barcelona – Bagués-Masriera Joiers –  
Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms ETT S.L.U. –  
Fundació Antiques Caixes Catalanes BBVA/CX Fundació Caixa d'Enginers – Fundació Castell de Peralada –  
Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Hoteles Catalonia –  
La Fageda – Quadis – Roca Junyent, S.L.P. – Saba Infraestructures, S.A. –  
Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Serunió



## Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – EPSON Ibérica, S.A.U. – Fundació Antoni Serra Santamans  
Inclos Interiorisme S.L. – Maquimpres, S.A. – Teatre Romea – Veolia Serveis Catalunya S.A.U.

## Membres Palau XXI

M<sup>a</sup> Dolors i Francesc, Elvira Abril, Pere Armadàs Bosch, Rosamaria Artigas i Costajussà, Marta Barnes,  
professor Rafael I. Barraquer Compte, Mariona Carulla Font, Lluís Carulla Font, Carlos Colomer Casellas,  
Isabel Esteve Cruella, Josep Ferrer Sala, Pere Grau Vacarisses, Maria José Lavin Guitart, Horaci Miras Giner,  
Anna Saura Miarnau, Jordi Miarnau Banús, Juan Manuel Soler Pujol, Daniela Turco, Joan Uriach Marsal.



# També et pot interessar...



Cloenda d'El Primer Palau 2018  
Dimarts 27.11.18–20h  
Sala de Concerts

**Mercedes Gancedo**, soprano  
(guanyadora del Premi El Primer  
Palau 2017)

**Beatriz Miralles**, piano

G. Fauré: *Le secret*

C. Debussy: *Beau soir* i *C'est  
l'extase*

Y. Nakada: *Sakura Yokocyo*

R. Strauss: *Alerseelen* i *Zueignung*

R. Schumann: *Sehnsucht*

H. Wolf: *Kennst du das land wo die  
Zitronen blühen*

X. Montsalvatge: *Cinco canciones  
negras*

L. Bernstein: *I hate music!* i *La  
Bonne cuisine*

Preu: 12 euros



Palau Grans Veus  
Dijous 17.01.19–20h  
Sala de Concerts

**Magdalena Kožená**, mezzoso-  
prano

**Mitsuko Uchida**, piano

R. Schumann: *Gedichte der Köni-  
gin Maria Stuart*, op. 135

H. Wolf: *Mörke Lieder* (selecció)

A. Dvořák: *Liebeslieder*, op. 83

A. Schönberg: *Brettli-Lieder*

Preus: 30, 40 i 60 euros



Palau 100  
Dimarts 05.02.19–20h  
Sala de Concerts

**Renée Fleming**, soprano  
**Harmut Höll**, piano

Obres de Brahms i Schubert, entre  
d'altres

Preus: 30, 40, 60, 85 i 160 euros